# Annual Report 1998/1999

Office of the
Languages Commissioner
of the NWT

This material is available in another official language of the Northwest Territories where it has been requested in that official language on an ongoing and frequent basis by members of the public.

If you have questions, comments or concerns about language in the Northwest Territories, please contact the Languages Commissioner. You can refer to the various methods of contact featured on the back cover.

As a linguistic ombudsman for the Northwest Territories, the Languages Commissioner, Judi Tutcho, handles complaints and inquiries about the *Official Languages Act of the NWT* or any other Act or Regulations relating to the status or use of the official languages in the NWT.

102-02170/

May 1, 2000

The Honourable Speaker
Legislative Assembly
Yellowknife
Northwest Territories

Honourable Speaker

Pursuant to Section 23 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to the Legislative Assembly, for consideration, the Annual Report of the Languages Commissioner of the NWT, covering the fiscal year 1998 - 1999.

Sincerely,

Judi Tutcho
Languages Commissioner
of the Northwest Territories

Office of the Languages Commissioner
3rd Floor, Panda II Centre, #19, 4915-48 Street, Yellowknife, NT X1A 3S4
Tel: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889 Fax: (867) 873-0357 Toll Free Fax: 1-888-305-7353
Email: langcom@gov.nt.ca Website: http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

The official logo of the Languages Commissioner's Office symbolizes the eight Official Languages of the Northwest Territories - Chipewyan, Cree, Dogrib, English, French, Gwich'in, Inuktitut (including Inuvialuktun and Inuinnaqtun) and Slavey (including North and South). The arrows focus on the diamond, for just like a diamond, the languages of the north are unique, precious and rare. The points of the arrows reflect the struggle to promote, protect and preserve our cultures through the continuing usage of our languages. The circle is a powerful symbol for the strength and protection of all the language groups working together.

## Table of Contents


Message from the Languages Commissioner. . . . . .1

Office of the Languages Commissioner . . . . . .2

History - The Past

Mission Statement - The Present

Vision - The Future

Duties of the Languages Commissioner . . . . . .3

Year in Review . . . . . .5

Highlights . . . . . .7

Canadian Ombudsman Association, Conference, Yellowknife, NT, June 18 to 19, 1998

Aboriginal Languages Month in the Northwest Territories, March, 1999

Development of Complaints Form

Budget . . . . . .10

Operational Data and Statistics. . . . . .11

Flow Chart of Complaints

Flow Chart of Inquiries

Flow Chart of Languages Commissioner's Initiatives

Recommendations. . . . . .22

End Notes . . . . . .23

Active Offer . . . . . .23

## Message from the Languages Commissioner

This reports marks the end of my third year of a four-year term as Languages Commissioner of the Northwest Territories. This past year has been a busy one, with a significant increase in the number of complaints received by my office. The majority of these complaints relate to the French language, as compared with three French language complaints in the 1997 - 1998 fiscal year. Indeed, the number of complaints, inquiries, invitations and initiatives has more than doubled during this year.

I believe and hope this increase denotes a revival of interest in language issues for all people of the North. As the millennium draws to a close, and we embark on a new century, it is imperative that we all begin anew, ensuring the survival of our languages. It is recognized that we live in a global community and there is a need for a common language, but this cannot come at the expense of the essence of who we are and our cultural esteem. To be competitive, we must be strong in our skills and abilities, and to do so, we must be strong in our beliefs, values and cultures.

Our young people must believe they have something to offer and the ability to attain skills to compete within this global economy. We cannot provide them with those skills without instilling in them a belief that they, and their cultures, are respected and valued. Our Elders possess those skills and we must be more diligent in ensuring all of our histories are preserved through language and culture.

How can we accomplish this? By ensuring languages are taught, not only in schools, but at home and in the workplace. For too long, language and culture has been ignored by all of us in our pursuit of the Canadian identity within the global village. What we failed to recognize was that our identity was, and is, made up of many diverse cultures and languages and that is what made us unique. It made us tolerate of others and proud of our own identities. It gave us the ability to be adaptable, to meet challenges in an innovative manner and to be respectful of other and ourselves. We cannot lose that tolerance and respect.

## Office of the Languages Commissioner

### History - The Past:

In 1984, the Legislative Assembly passed its first *Official Languages Act*. Modelled on the federal Act, it had two essential purposes: the Act guaranteed equal status for the use of English and French by members of the public using government programs and services, and the Act officially recognizes the Aboriginal languages in use in the Northwest Territories. Then, in 1990, the Assembly made major amendments to the Act to give greater status to northern Aboriginal languages. Recognizing the official status of Aboriginal languages was intended to preserve and promote Aboriginal cultures through protection of their languages.

The 1990 amendments also created the position of Languages Commissioner for the NWT to be appointed by a vote of the Legislative Assembly for a term of four years. The first appointment was made in December of 1991. The Office of the Languages Commissioner was opened in February of 1992. The Languages Commissioner is an independent office and accountable to the Legislative Assembly.

### Mission Statement - The Present:

The Office of the Languages Commissioner works to assist in the preservation, promotion and protection of the official languages of the Northwest Territories, and to ensure that the Government of the Northwest Territories departments, boards and agencies comply with the spirit and intent of the *Official Languages Act* as is legislated.

### Vision - The Future:

As the Languages Commissioner of the NWT, I aim to commit my knowledge, experience and energy into helping families, homes, communities and governments in their daily lives to develop a deep awareness of the importance of languages and their inherent connection to the heritage and culture of the people of the North.

## Duties of the Languages Commissioner

Part II, Section 20, of the *Official Languages Act* outlines the main duties of the Languages Commissioner. It states that the Languages Commissioner is required:

- to take all steps within her legal authority to ensure the language rights under this Act is upheld;
- to ensure all government departments, boards and agencies comply with the Act;
- to ensure the territorial government advances Aboriginal languages.

As well, the Languages Commissioner may investigate complaints from the public. She can also act without a public complaint if she believes the Act has not been followed. The Languages Commissioner can make reports and recommendations to the government based on these investigations.

As illustrated in Figure 1, the Languages Commissioner has four main functions:

1. **Complaints and Inquiries:**

   The largest percentage of activity is spent handling the inquiries and investigating the complaints that are received in the office.

2. **Monitoring:**

   The next function concentrates on monitoring the language services and programs of the Government of the Northwest Territories to ensure that they adequately meet the obligations set out in the *Official Languages Act of the NWT*.

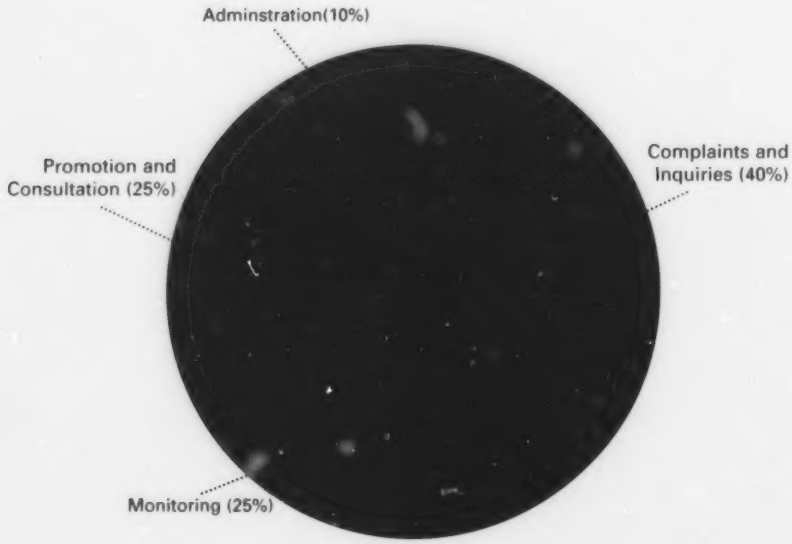
3. **Promotions and Consultations:**

   As well, the Languages Commissioner works avidly to promote the Office of the Languages Commissioner and to consult with the various linguistics communities through participation in many workshops, conferences and meetings that relate to the languages of the North.

4. **Administration:**

   And finally, the remainder of activity is administering the Office of the Languages Commissioner with the support of the Legislative Assembly.

Figure 1 - Languages Commissioner's Duties - Pie Chart



Benoit Boutin, Zita Antonios (Keynote Speaker, Australia), Maria Grazia Vacchina (Italy), Judi Tutcho, Roberta Jamison (Ombudsman, Ontario)

## Year in Review

Activities the Language Commissioner participated in during 1998-1999.

### April 1998

- Attended "Strength from Culture" Symposium in Yellowknife
- Travelled to Winnipeg to attend the National Native Education Conference

Fibbie Tatti, Oscar Kawagley and Pauline Gordon

### May 1998

- Attended the NWT Literacy Council Annual General Meeting

### June 1998

- Attended the Dene National Assembly at the Yellowknife River
- Hosted the Canadian Ombudsman Association Conference

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

- Attended the District Education Authority Meeting in Deline

### July 1998

- Attended the Athapaskan Languages Conference in Calgary
- Attended the Summer Institute in Brandon, Manitoba, on education

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

### September 1998

- Attended the Education Leadership Symposium in Yellowknife

## October 1998

- Attended the Colloquium on Aboriginal Languages Learning

## November 1998

- Attended the La Federation Franco-TeNoise Annual General Meeting
- Attended the Deh Cho Language Conference in Fort Providence

## December 1998

- Travelled to Halifax for the 1998 National Ombudsman Investigator's Workshop

## January 1999

- Attended the Book Launch for "A Handbook for Medical Interpreters" at the Stanton Regional Hospital

## March 1999

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

- Attended Federation Franco-TeNoise Forum in Yellowknife
- Attended the Minister's Forum on Education in Fort Smith
- Travelled to the District Education Meeting for Aboriginal Languages Programming in Aklavik
- Attended Strength from Culture, Leadership Meeting in Yellowknife
- Attended Dene National Leadership Meeting in Yellowknife

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

## Highlights

**National Ombudsman Conference Yellowknife, June 18 - 19, 1998**

The Office of the Languages Commissioner hosted the first-ever National Ombudsman Conference in Yellowknife in June of 1998. Participants from came from as far away as Italy and Australia and from all provinces and territories, from British Columbia to Newfoundland and from the Yukon Territory to Nunavut. Attendance by all of these participants ensured participation that was representative of the geographic and linguistic diversity of Canada and blended international issues, giving all a broad discussion base.

The theme of the conference was "Fairness and Good Governance". A number of guest speakers, who were well versed in their various topics, kept the audience's interest throughout the conference. Topics ranged from the types of services available in the North to traditional Aboriginal methods of dispute resolution. It was interesting to compare these traditional Aboriginal dispute resolution mechanisms to other countries of the world and see the similarities in spite of being half the world apart.

One of the highlights of the week was the creation of the Canadian Ombudsman Association. All of the Ombudsmen and Commissioners in attendance were signatories to the creating documents, and this historic event took place on the Great Slave Lake, while on a tour taken for this specific purpose.

*Photo: Office of the Languages Commissioner, NWT*

Signing of Document

## Aboriginal Languages Month in the Northwest Territories, March 1999

The Office of the Languages Commissioner co-hosted the "Great Debate", held at the Legislative Assembly as part of Aboriginal Languages month. Premier Jim Antoine, Justice Minister Stephen Kakfwi, Executive Director of the Native Communications Society Sabet Biscaye and private language consultant Margaret Mackenzie debated whether or not Aboriginal languages should be kept "pure" or if words from other languages should be included to simplify translation.

The debate was conducted in the Aboriginal languages spoken by the debaters and moderated by the Languages Commissioner. A panel of Judges, Lucy Ann Yakeleya, Eleanor Bran, Violet Mackenzie and Evelyn Cook, ensured no words from other languages were used, and "gonged" participants with pleasure whenever English or French words were used. The debate showed that issues can be debated seriously, but can be a great deal of fun as well.

The debate was a very successful event, sponsored by the Department of Education, Culture and Employment, the Office of the Languages Commissioner and the NWT Literacy Council and was coordinated by Sue Heron-Herbert.

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

## Development of Complaints Procedure and Form

In order to assist the public with formulating complaints and ensuring that the *Official Languages Act* is complied with, the Office of the Languages Commissioner developed a procedures leaflet and a complaints form. The leaflet sets out briefly information about the *Official Languages Act*, the role of the Languages Commissioner, the types of complaints the Languages Commissioner can and cannot investigate, how to make a complaint, when a complaint ought to be brought forward and how an investigation is conducted.

Like other ombudsmen, the Languages Commissioner's office should be viewed as a **last resort** for dispute resolution. Individuals can often resolve disputes and issues more quickly and easily by approaching the appropriate government agency directly, but when this fails, the Office of the Languages Commissioner can begin an investigation and make a determination. While the process is not cumbersome, it can take some time to ensure resolution of a complaint; therefore a person may find that contacting the agency directly can bring immediate results.

A complaints form is attached to the leaflet, setting out what the complaint is about, who has been contacted, what steps have already been taken, how the Act has been violated, the outcome or remedy being sought and if the matter is urgent. This ensures the person making a complaint can provide appropriate information in the first instance, thereby saving time.

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

## Staffing and Budget

Our office's budget of $351,000 is divided into two main categories:

Salaries & Wages @ $228,000, and

Operations and Maintenance @ $123,000.

The Chart below outlines the specific allocation, expenditure and variance amounts for the 1998/99 fiscal year.

**Figure II - Office of the Languages Commissioner Statement of Expenditures, 1998 - 1999**

| | Allocation | Expenditure | Variance |
|---|---|---|---|
| **Salaries and Wages** | | | |
| Salaries and Wages | $213,000 | $202,663 | $10,337 |
| Casual Wages | 15,000 | 5,994 | 9,006 |
| SubTotal | $228,000 | $206,657 | $19,343 |
| **Operations and Maintenance** | | | |
| Travel and Transportation | $35,000 | $27,643 | $7,347 |
| Materials and Supplies | 15,000 | 26,512 | (11,512) |
| Purchased Services | 15,000 | 14,765 | 235 |
| Contract Services | 35,000 | 40,488 | 5,488 |
| Fees and Payments | 20,000 | 24,749 | 18,494 |
| Furniture, Equipment | 0 | 4,766 | (4,766) |
| Other Expenses | 3,000 | 11,098 | (8,098) |
| SubTotal | $123,000 | $152,031 | $27,031 |
| Task as a Whole | $351,000 | $358,688 | ($7,688) |

*Source: Legislative Assembly Financial Report*

Our office staff consists of the following:

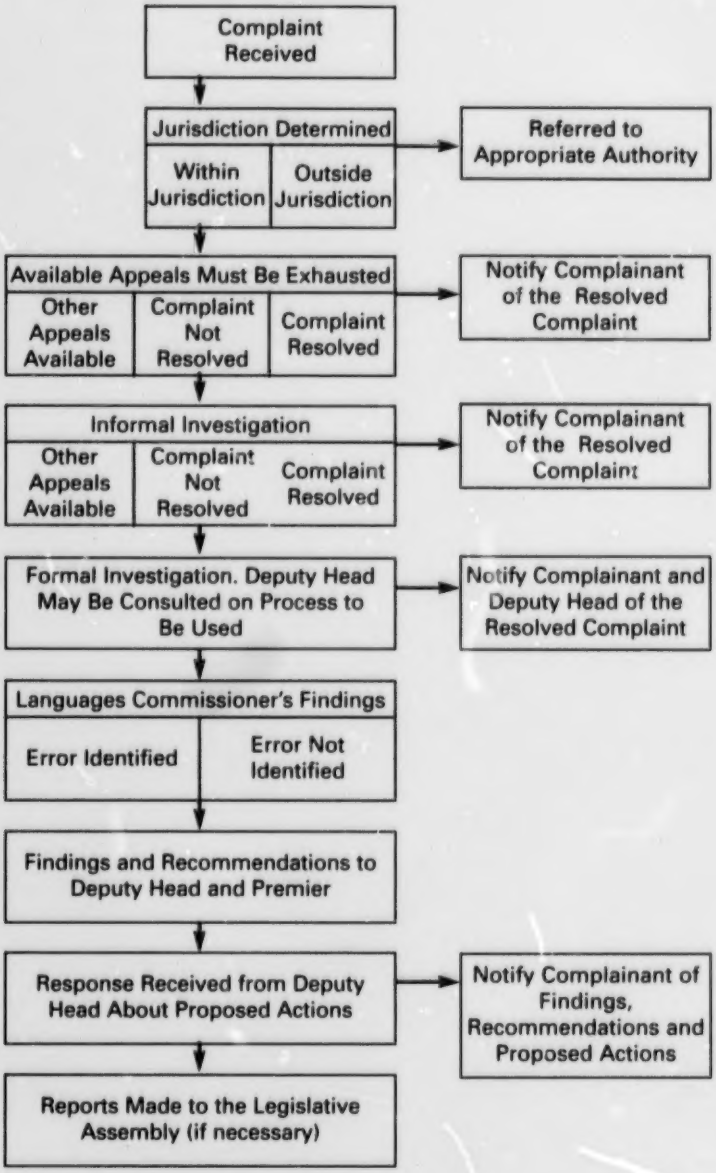
- Languages Commissioner
- Researcher
- Executive Secretary
- Legal Counsel

*Photo: Office of the Languages Commissioner of the NWT*

# Operational Data and Statistics

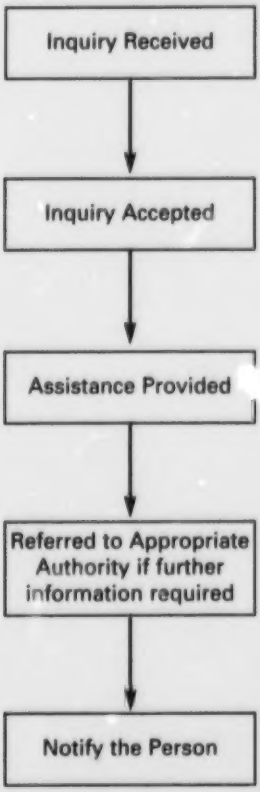
## Flow Chart of Complaints

The flow chart illustrates the typical manner by which the Languages Commissioner handles complaints. Exceptions may occur at the discretion and direction of the Languages Commissioner.



## Flow Chart of Inquiries

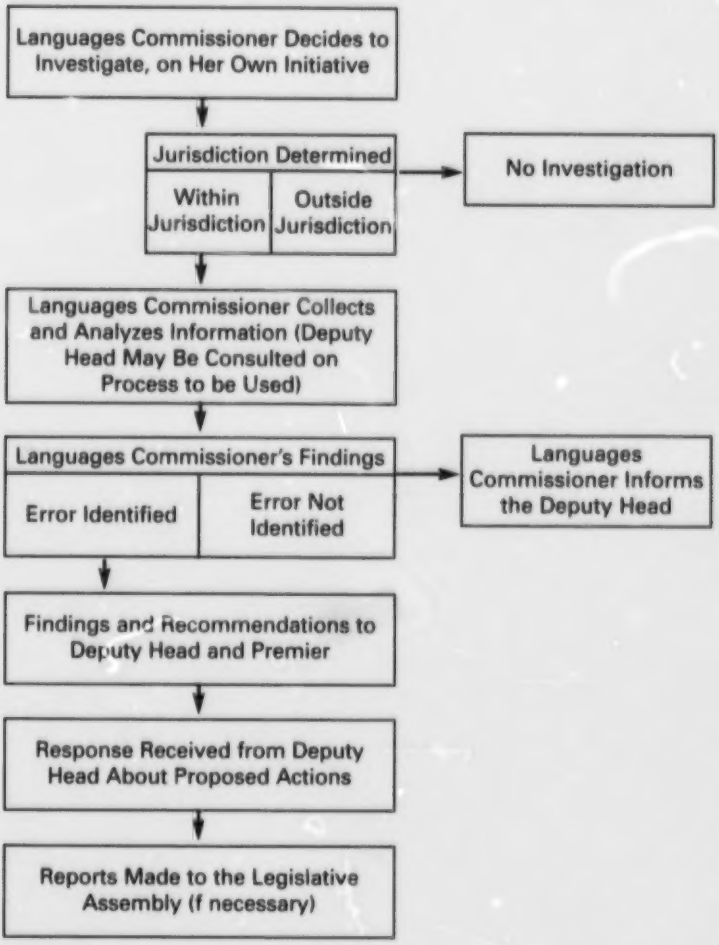
The flow chart illustrates the typical manner by which the Languages Commissioner handles inquiries. Exceptions may occur at the discretion and direction of the Languages Commissioner.



Alestine Ferdinand and Judi Tutcho

## Flow Chart of Languages Commissioner's Initiatives

The flow chart illustrates the typical manner by which the Languages Commissioner handles an investigation that is initiated by her. Exceptions may occur at the discretion and direction of the Languages Commissioner.



## Statistical Summaries

The Statistical Summaries are presented in the following Charts.

These Statistical Summaries focus on an analysis of the case load, such as:

- Status of Complaints and Inquiries;
- Subject of Inquiries;
- Subject of Complaints;
- Case Load;
- Status of Complaints and Inquiries;
- Status of Inquiries;
- Status of Complaints;
- Departments Involved;
- Cases Referred;
- Origin of Cases;
- Languages Involve (Complaints);
- Languages Involved (Inquiries); and
- Languages Involved (Complaints and Inquiries).

Most of the figures related to the "case load" in 1998 - 1999.

Case load means "all the new cases opened in 1998 - 1999, plus all the cases that were unresolved on March 31, 1998".

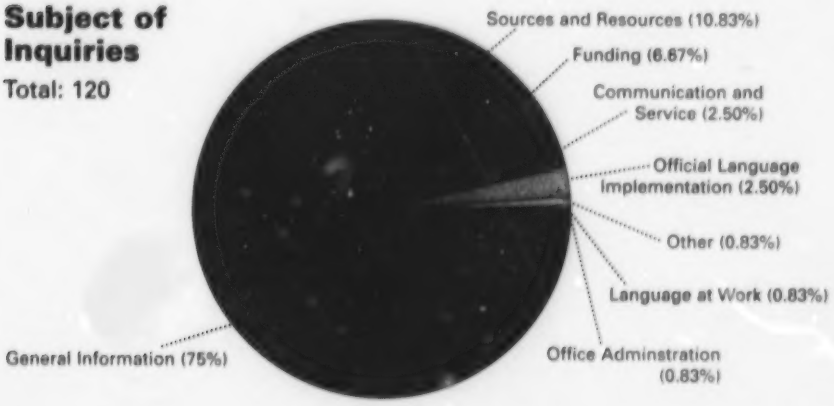
Each time the Office deals with a complaint, guidelines are currently used by the Languages Commissioner in complaints investigation. The procedures were developed taking into consideration the *Official Languages Act*, investigation guidelines used in other jurisdictions and past investigative experience of this office.

## Definitions:

An **Inquiry** is a simple request for information, usually about official languages of the *Official Languages Act*, or any other Act or regulation relating to the status or use of the official languages. It does not include any suggestion that a person feels that she or he has been unfairly treated.

### Subject of Inquiries

Total: 120




The chart shows the total number of inquiries made during the 1998-1999 fiscal year. As shown, the bulk of 120 inquiries made to the Office of the Languages Commissioner (75%) related to general information requests.

This signifies there is an awareness by the public that the Office of the Languages Commissioner can provide information on a variety of issues.

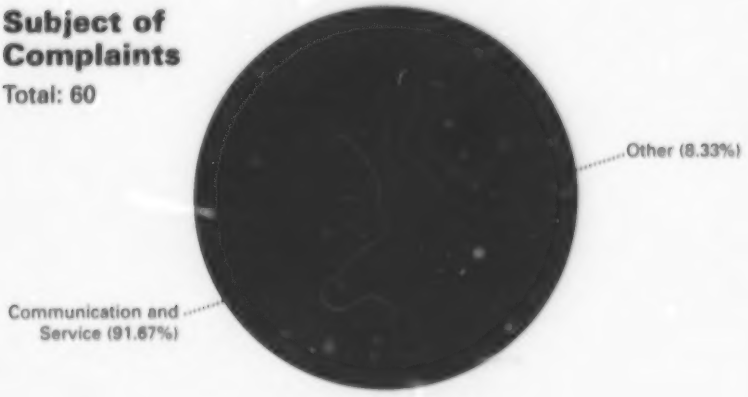
The increase is also a result of the shut down of the Language Bureau in the Department of Education, Culture and Employment. Many of the inquiries that would have normally been handled by the Bureau are now being handled by the Office of the Languages Commissioner.

A **Complaint** involves a situation where a person or group feels that their language rights or privileges have been infringed or denied. They may feel that they have been treated unfairly or have been adversely affected by some policy, program action or lack of action.

Most (91%) of the complaints brought forward to the Office of the Languages Commissioner related to communication and service to the public by government departments and agencies.

## Subject of Complaints

Total: 60



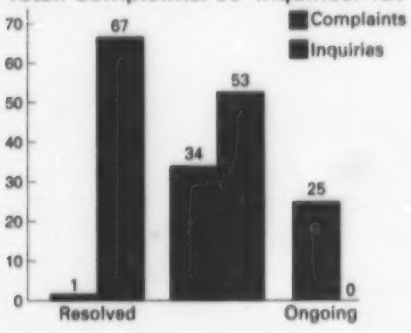

## Status of Complaints and Inquiries:

In the 1997 - 1998 year, all inquiries were resolved, with 67 of the inquiries, or 55.3%, handled within the Office of the Languages Commissioner.

An additional 53 inquiries or 44.17%, were dealt within the Office of the Languages Commissioner but were also referred to appropriate departments for further assistance.

## Status of Complaints & Inquiries

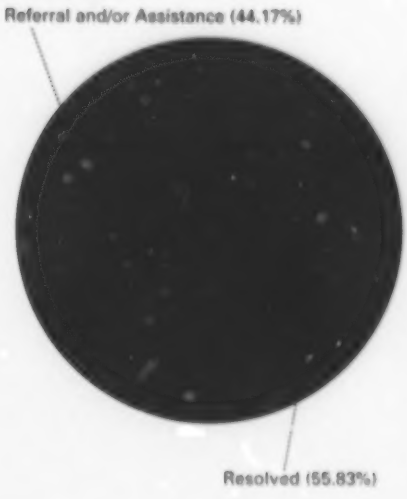
Total: Complaints: 60 Inquiries: 120




Of the 60 complaints received in the Office of the Languages Commissioner, 1 case was dealt with entirely in the Office of the Languages Commissioner. 53 cases or 56.67% of the complaints were accepted and these cases were referred to appropriate departments and agencies for action. These complaints were then considered to be resolved and no further action was required;

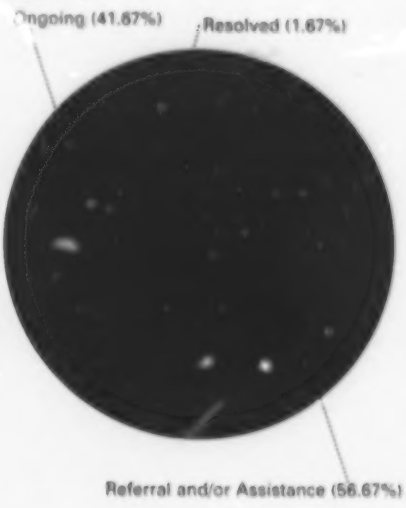
## Status of Inquiries

Total: 120




## Status of Complaints

Total: 60

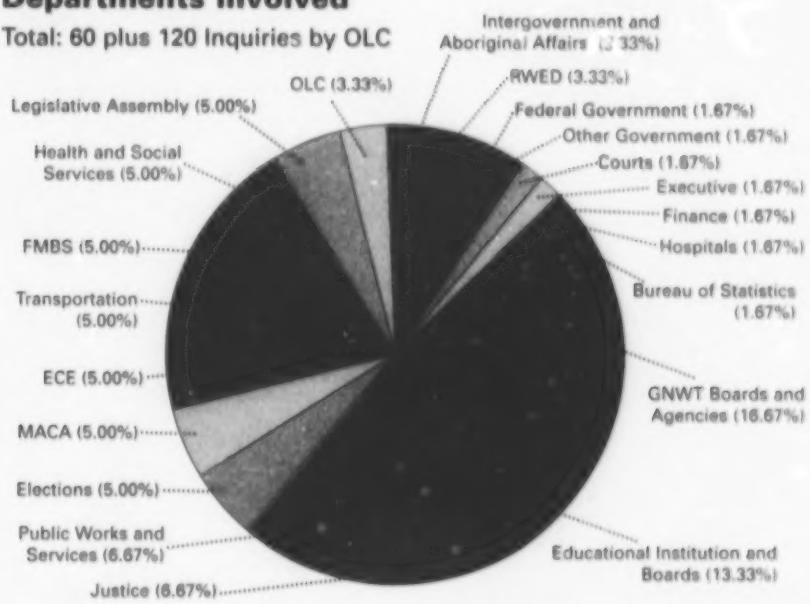



25 complaints, or 41.67% remained unresolved at the end of the fiscal year.

The following chart shows, within governments, departments and agencies, where assistance was provided in the resolution of complaints and assistance in inquiries.

## Departments Involved

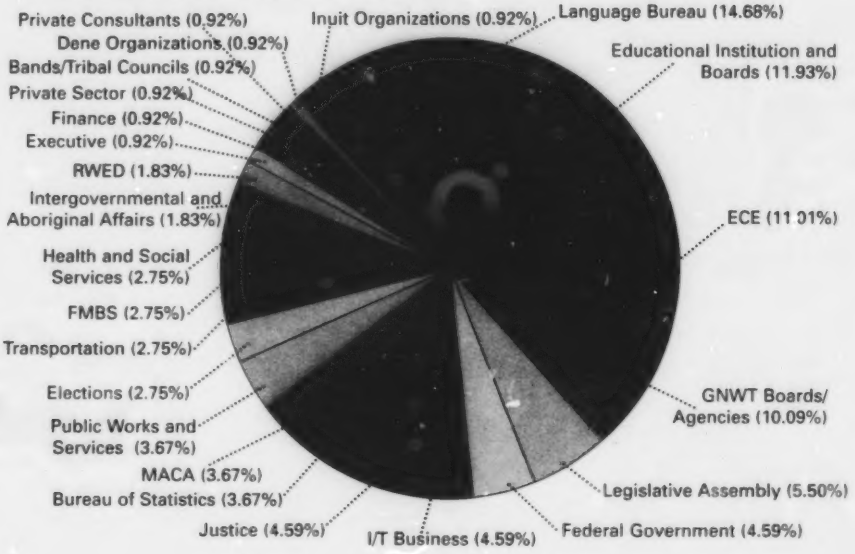
Total: 60 plus 120 Inquiries by OLC



Some cases were referred to other organizations outside of government for further assistance in inquiries. This chart shows which organizations were involved, and it should be noted that referrals to outside agencies only relate to inquiries.

## Cases Referred

Inquiries and Complaints: Total 109

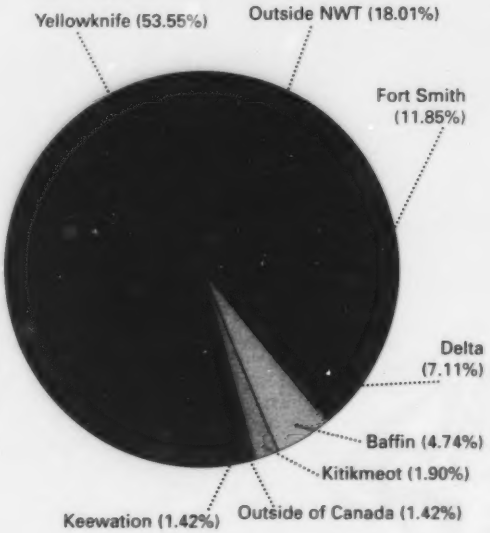



## Source of Initiation:

Most complaints, inquiries and invitations were received from outside of government (70.14%), while 19.91% were from employees, showing the public's awareness of the role of the Languages Commissioner. Most of the case load by non-employees represented inquiries (75%) and about 25% were complaints. This is contrasted by employee inquires representing 98% of their case load and 2% were complaints.

## Origin of Cases

By Region: Total 211



A majority of inquiries and complaints, whether from within government or from the public, originated in Yellowknife. This may a result of easy accessibility to the Office of the Languages Commissioner, or it may just reflect population distribution in relation to total cases received. Very few cases originated in the eastern Northwest Territories, representing only 8.6% of total cases.

## Case Load:

A total of 211 cases were reported in the 1998/1999 fiscal year. Of these, the majority related to inquiries (56.87%) and complaints (28.44%).

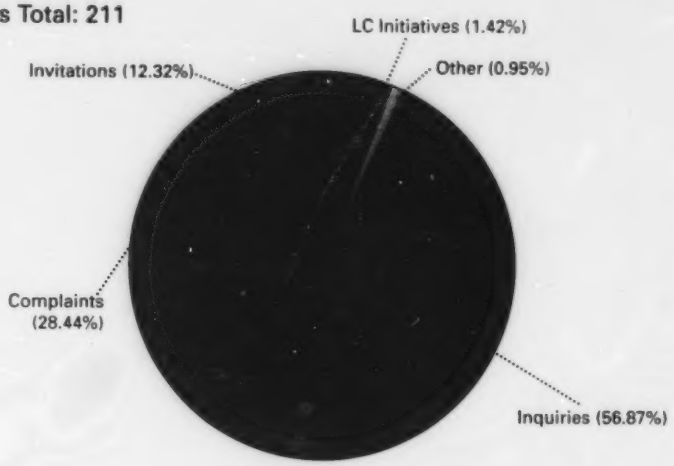
In the 1998/1999 year, of the total case load, 12.32% were invitations to the Languages Commissioner to attend meetings, make presentations and to make media appearances. This represents a significant increase over previous years. 1.42% of the cases were initiatives by the Languages Commissioner, including a review of policies within government.

The 1998 - 1999 year repre-sented the second most active year since the 1995/1996 fiscal year. It should be noted in the 1995-1996 fiscal year, there were a high number of ongoing cases that were subsequently closed.

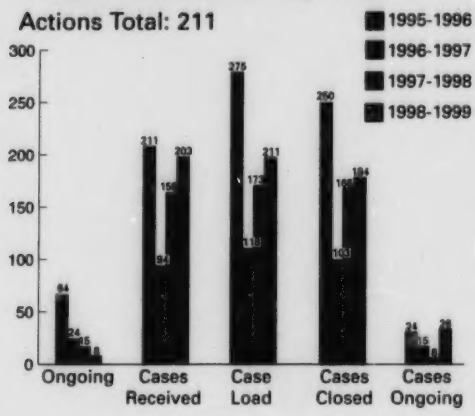
The 1996/1997 year showed a significant decrease from the previous year, a reduction of almost 50% in the number of cases, although without the high number of ongoing cases brought into the

**Case Load**

Actions Total: 211



## Total Case Load by Year



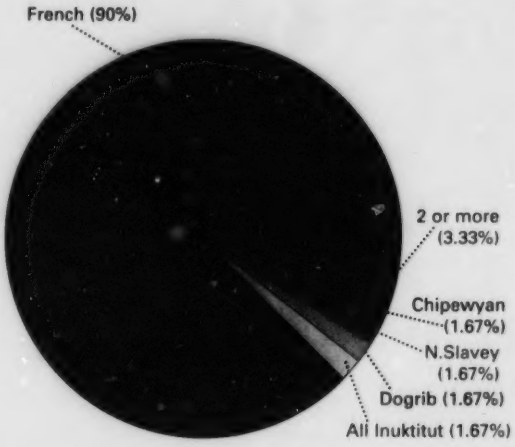

1995/1996 year, the cases load would have only decreased by about 25%. In 1997/1998 year, there was an increase of about 50% in the caseload, and again in 1998/1999 there was another increase of about 50 cases over the previous year, or about 25% over the previous year.

## Languages Involved In Complaints:

The majority of complaints involved the French language (90%). The remaining 10% involved Chipewyan (1.67%), North Slavey (1.67%), Dogrib (1.67%), Inuktitut (1.67%) and 3.3% involved two or more languages. Whether the low number of complaints relating to Aboriginal languages is because people are not aware of their rights or the availability of services provided by the Languages Commissioner is not known. The high number of complaints around French may be because of the federal Official Languages Act, and therefore there is a greater awareness of language rights.

### Languages Involved

In Complaints: Total 60

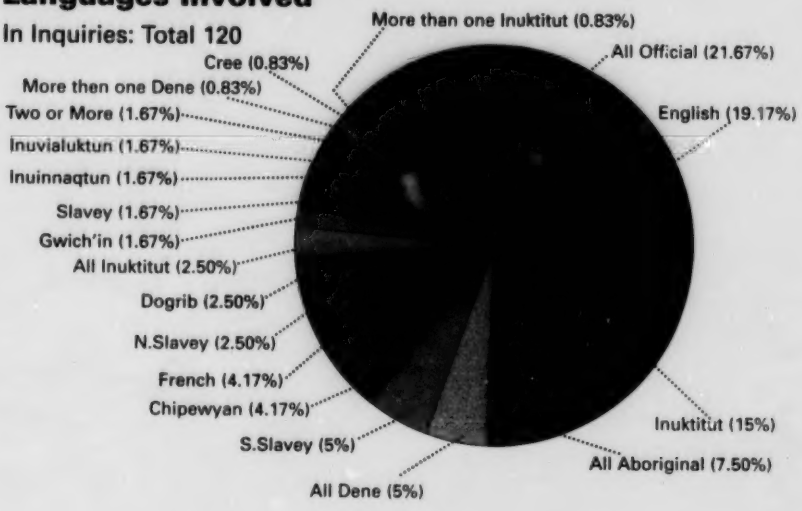



## Languages Involved in Inquiries:

The majority of inquiries involved all official languages, or 21.67%. English ranked second with 19.17%, and the Inuktitut language inquiries were the next highest group with 15%. All other languages, including French represented 5% per group or less, except when all Aboriginal languages were involved (7%).

## Languages Involved

In Inquiries: Total 120

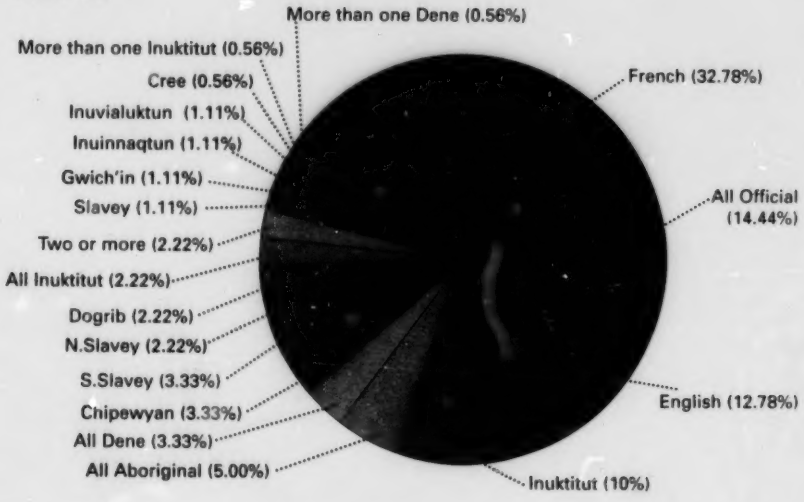



## Languages Involved in Complaints and Inquiries:

When the total of complaints and inquires are combined, French constitutes the highest percentage involved, with about 33%, or one third of the case load. English is involved in approximately 13% of the cases, followed by all other official languages for a combined total of 43%. All official languages were involved in 14% of cases and included all of the Aboriginal languages.

## Languages Involved

Complaints and Inquiries:
Total 180



## Recommendations from 1996 - 1997

1. That the Government of the Northwest Territories develops a promotional plan regarding official languages in the Northwest Territories.

2. That the Government of the Northwest Territories develops a comprehensive accountability framework to guide all levels of government in languages issues.

3. That the Government of the Northwest Territories develops an implementation plan regarding the policy and guidelines of official languages.

4. That the Government of the Northwest Territories implements in all printed materials of departments, boards and agencies an active offer to receive information in one or more of the official languages.

## Recommendation from 1997 - 1998

1. That the Government of the Northwest Territories addresses the issue of privatization of language services and its impacts on government departments, boards and agencies.

**Please be advised that these recommendations are from the 1996 - 1997 and 1997 - 1998 Annual Reports. The Languages Commissioner has yet to hear from the Legislative Assembly on whether the above noted recommendations have been accepted or rejected. If they are accepted, the Languages Commissioner wishes to know how the Legislative Assembly will implement them.**

## Recommendations from 1998 - 1999

1. That the Government of the Northwest Territories establish an Advisory Council to assist the Languages Commissioner's office, and that the Council be comprised of representatives of the language groups of the Northwest Territories. The mandate of the Council should be to provide assistance at all levels to the Languages Commissioner and to review terminology as required.

2. That the Government of the Northwest Territories amend the *Official Languages Act* to include a time frame in which the Legislative Assembly must respond to recommendations arising out of the Annual Report of the Languages Commissioner. It is recommended that the Speaker table the Annual Report of the Languages Commissioner in the Legislative Assembly within 10 days of the first sitting following receipt of the Annual Report. It is further recommended that the Legislative Assembly respond to the recommendations contained in the Annual Report within 60 sitting days of tabling of the Annual Report.

**To Contact the Languages Commissioner of the Northwest Territories**

**In Person or by Mail:**

**3rd Floor, Panda II Centre**

**#19, 4915 - 48 Street**

**Yellowknife, NT X1A 3S4**

**By Telephone: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889**

**By Fax: (867) 873-0357 Toll Free: 1-888-305-7353**

**By Email: langcom@gov.nt.ca**

**By Web Site: www.gov.nt.ca/Lang_Com**

# Rapport annuel 1998/1999

Commissariat
aux langues
des T. N.-O.

Ce document sera traduit dans une autre langue officielle des Territoires du Nord-Ouest s'il y a suffisamment de demandes.

Adressez vos questions et vos commentaires concernant les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest au Commissariat aux langues. L'adresse, le courriel ainsi que les numéros de téléphone et de télécopieur sont indiqués à l'endos de la présente publication.

En sa qualité de protectrice des droits linguistiques pour les Territoires du Nord-Ouest, la commissaire aux langues, madame Judi Tutcho, s'occupe de régler les plaintes et de répondre aux demandes de renseignements concernant la Loi *sur les langues officielles* des T. N.-O. ou d'autres lois ou règlements reliés au statut ou à l'utilisation des langues officielles aux T. N.-O.

Le 1er mai 2000

L'honorable président

Assemblée législative

Yellowknife

Territoires du Nord-Ouest

Honorable Président,

Conformément à l'article 23 de la *Loi sur les langues officielles*, permettez-moi de déposer, pour étude par l'Assemblée législative, le Rapport annuel de 1998-1999 du Commissariat aux langues des T. N.-O.

Veuillez accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La commissaire aux langues,

Judi Tutcho

Territoires du Nord-Ouest

Commissariat aux langues
3e étage, Panda II Centre, bureau 19 4915, 48e Rue, YELLOWKNIFE NT X1A 3S4
Tél.: (867) 873-7034; 1-800-661-0889; fax : (867) 873-0357 ou 1-888-305-7353
Courriel : langcom@gov.nt.ca. Site Web : http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

Le logo officiel du Commissariat aux langues symbolise les huit langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, soit le chipewyan, le cri, le dogrib, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuktitut (notamment l'inuvialuktun et l'inuinnaqtun) et l'esclave (notamment l'esclave du Nord et l'esclave du Sud). Les flèches pointent vers un diamant, car comme le diamant, les langues du Nord sont uniques, précieuses et rares. La pointe des flèches représente la lutte à promouvoir, à protéger et à sauvegarder nos cultures en gardant nos langues vivantes. Le cercle est un puissant symbole de force et de protection des groupes linguistiques unis dans cette lutte.

# Table des matières


Message de la commissaire aux langues .....1

Commissariat aux langues .....2

- Historique - Le passé
- Énoncé de mission - Le présent
- Vision - Le futur

Fonctions de la commissaire aux langues. .....3

Bilan de l'année .....5

Points saillants .....7

- Conférence de l'Association des ombudsmen du Canada Yellowknife, T. N.-O., les 18 et 19 juin 1998
- Le Mois des langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest, mars 1999
- Élaboration de la procédure du traitement des plaintes et du formulaire de plainte

Budget .....10

Données opérationnelles et statistiques .....11

- Ordinogramme du traitement des plaintes
- Ordinogramme du traitement des demandes de renseignements
- Ordinogramme d'une enquête effectuée à l'initiative de la commissaire

Recommandations. .....22

Mot de la fin .....23

Offre active .....23

## Message de la commissaire aux langues

Ce rapport marque la fin de la troisième année de mon mandat à titre de commissaire aux langues des T. N.-O. L'année qui vient de se terminer fut très occupée en raison de la forte augmentation du nombre de plaintes déposées au Commissariat, dont la plupart portait sur le français. Précisons qu'il n'y en avait eu que trois en 1997-1998. Le nombre de plaintes, demandes de renseignements, invitations et projets a plus que doublé au cours de l'exercice.

Je crois et j'espère que cette augmentation signifie que la population s'intéresse davantage aux questions portant sur les langues dans le Nord. À la fin d'un millénaire et à la veille d'un nouveau, il est primordial de faire peau neuve et de tout faire pour la survie de nos langues. Nul ne peut nier le fait que nous vivons dans une ère de mondialisation où le besoin d'utiliser une langue commune à la planète est imminent, mais il ne faudrait pas que ce soit au prix de notre essence humaine et de notre culture. Si nous voulons réussir dans ce monde de concurrence, nous devons posséder de solides compétences et habiletés, mais nous ne pouvons y arriver sans s'accrocher à de solides croyances, valeurs et cultures.

Nos jeunes doivent croire qu'ils ont quelque chose à offrir et qu'ils possèdent les habiletés nécessaires pour vivre dans un monde caractérisé par la concurrence. Nous ne pouvons leur enseigner ces habiletés sans les convaincre que leur personne et leur culture sont respectées. Nos aînés les possèdent ces habiletés et nous devrons faire preuve de sagesse et de prudence pour conserver notre passé au moyen de notre langue et notre culture.

Comment y arriver? En enseignant la langue, non seulement à l'école, mais également en la parlant à la maison et au travail. En voulant, pendant trop longtemps, nous associer à l'identité canadienne pour vraiment sentir que nous faisons partie de ce grand village planétaire, nous avons mis de côté notre langue et notre culture et avons oublié que notre identité compte diverses cultures et diverses langues et qu'en soi elle est unique, au même titre que nous-mêmes. Nous avons appris à être tolérants à l'égard d'autrui et fiers de notre propre identité. Nous avons appris à nous adapter, à être innovateurs dans notre façon de surmonter les défis et à respecter les autres et nous-mêmes. Il n'est pas question que nous perdions notre sens de la tolérance et du respect.

# Commissariat aux langues

## Historique - Le passé

En 1984, l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest adopta la *Loi sur les langues officielles.* Modelée sur la loi fédérale, la loi territoriale visait deux objectifs principaux : d'une part, garantir au public un statut égal quant à l'utilisation du français et de l'anglais pour recevoir des services et des programmes du gouvernement, et d'autre part, reconnaître officiellement les langues autochtones utilisées aux Territoires du Nord-Ouest. En 1990, voulant accorder un statut plus important aux langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest, l'Assemblée apporta de gros changements à la Loi. Elle accorda le statut de langues officielles aux langues autochtones pour non seulement les protéger, mais également favoriser le maintien des cultures autochtones.

Outre les modifications apportées au statut des langues autochtones, la Loi de 1990 instituait le poste de commissaire aux langues des T. N.-O. nommé par vote des députés pour un mandat de quatre ans. La première commissaire aux langues fut nommée en décembre 1991 et le Commissariat ouvrit ses portes en février 1992. Le ou la commissaire aux langues est indépendant de l'Assemblée législative et doit répondre de ses actes devant l'Assemblée.

## Énoncé de mission - Le présent

Le Commissariat aux langues veille à la préservation, à la promotion et à la protection des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest et il s'assure que les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ses commissions et ses organismes respectent l'esprit de la loi et l'intention du législateur.

## Vision - Le futur

En ma qualité de commissaire aux langues des T. N.-O., j'ai l'intention de consacrer mes connaissances, mon expérience et mon énergie pour aider les familles, les communautés et les gouvernements à mieux comprendre l'importance des langues et de leur lien inhérent au patrimoine et à la culture des habitants du Nord.

## Fonctions

Selon l'article 20 de la Partie II de la *Loi sur les langues officielles*, les principales fonctions de la commissaire aux langues consistent à :

- prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits linguistiques;
- s'assurer que les ministères, commissions et organismes du gouvernement se conforment à la Loi;
- s'assurer que le gouvernement territorial fasse la promotion des langues autochtones.

De plus, la commissaire peut procéder à des enquêtes à la suite de plaintes qu'elle reçoit du public. Elle peut également le faire de sa propre initiative si elle croit qu'on a enfreint à la Loi. À la fin de toute enquête qu'elle effectue, la commissaire présente au gouvernement son rapport et ses recommandations.

Le diagramme 1 illustre les quatre principales fonctions exercées par la commissaire.

1. **Plaintes et demandes de renseignements**

   La plus grande partie du travail effectué par la commissaire aux langues consiste à répondre aux demandes de renseignements et à procéder à des enquêtes à la suite de plaintes qu'elle reçoit.

2. **Suivi**

   Vient ensuite le suivi des services et des programmes en matière de langues du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La commissaire vérifie si ceux-ci répondent aux obligations prescrites dans la *Loi sur les langues officielles* des T. N.-O.

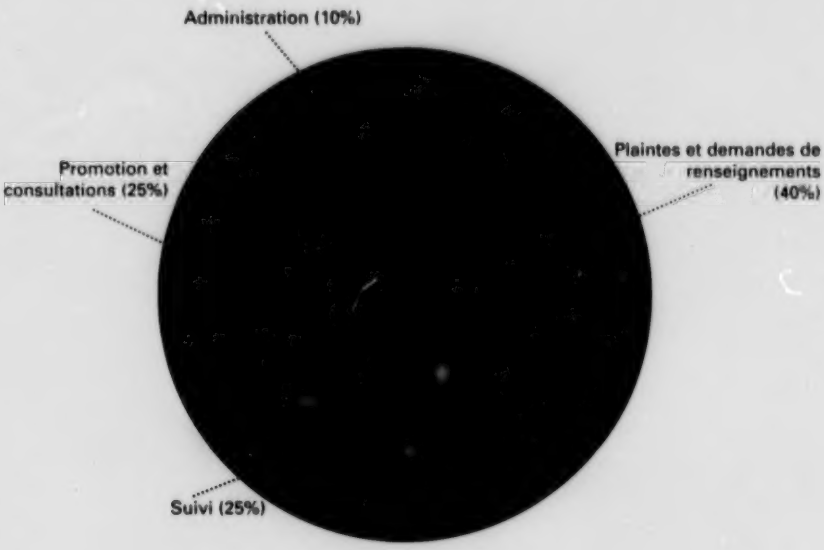
3. **Promotion et consultations**

   La commissaire consacre également beaucoup de son temps à faire connaître le rôle du Commissariat aux langues et à consulter les communautés linguistiques en participant à des ateliers, à des conférences et à des réunions portant sur les langues du Nord.

4. **Administration**

   Le reste du travail consiste à s'occuper des questions administratives du Commissariat avec le soutien de l'Assemblée législative.

**Diagramme 1 - Fonctions de la commissaire aux langues**



Benoît Boutin, Zita Antonios (Conférencière d'honneur, Australie), Maria Grazia Vacchina (Italie), Judi Tutcho, Roberta Jamison (Ombudsman, Ontario)

## Bilan de l'année

Voici les activités auxquelles la commissaire aux langues a participé en 1998-1999.

### Avril 1998

- Symposium « La culture, c'est notre force», Yellowknife
- Conférence nationale sur l'éducation des autochtones, Winnipeg

Fibbie Tatti, Oscar Kawagley et Pauline Gordon

### Mai 1998

- Assemblée générale annuelle du Conseil d'alphabétisation des T. N.-O.

### Juin 1998

- Assemblée nationale des Dénés, rivière Yellowknife
- Conférence canadienne des ombudsmen, Yellowknife
- Réunion de l'administration scolaire de district, Deline

*Photo: gracieuseté du Commissariat aux langues des T.N.-O.*

### Juillet 1998

- Conférence sur les langues athapascanes, Calgary
- Cours d'été en éducation, Brandon, Manitoba

*Photo: gracieuseté du Commissariat aux langues des T.N.-O.*

### Septembre 1998

- Symposium sur le leadership en éducation, Yellowknife

## Octobre 1998

- Colloque sur l'apprentissage des langues autochtones

## Novembre 1998

- Assemblée générale annuelle de la Fédération FrancoTéNOise
- Conférence sur la langue du Deh Cho, Fort Providence

## Décembre 1998

- Atelier donné aux enquêteurs à l'emploi d'ombudsmen au Canada

## Janvier 1999

- Lancement du « Manuel d'interprétation médicale », à l'hôpital régional Stanton

## Mars 1999

- Forum sur les services en français organisé par la Fédération Franco-TéNOise, Yellowknife
- Forum ministériel sur l'éducation, Fort Smith
- Réunion du district scolaire sur le programme d'enseignement des langues autochtones, Aklavik
- La culture, c'est notre force, réunion d'orientation à Yellowknife.
- Réunion nationale des chefs dénés, Yellowknife.

*Photo: gracieuseté du Commissariat aux langues des T.N.-O.*

*Photo: gracieuseté du Commissariat aux langues des T.N.-O.*

## Points saillants

**Conférence canadienne des ombudsmen, Yellowknife, les 18 et 19 juin 1998**

En juin 1998, le Commissariat aux langues accueillait à Yellowknife la première conférence canadienne des ombudsmen. Venant de partout au pays, de la Colombie-Britannique à Terre-Neuve et du Yukon au Nunavut, les participants à la Conférence représentaient bien la diversité géographique, tout autant que linguistique du Canada. Il ne faut pas non plus oublier les participants venus d'aussi loin que l'Italie et l'Australie qui ont apporté une couleur internationale à la Conférence en donnant à tous un vaste champ de discussion.

Le thème de la conférence était « *Équité et bon gouvernement* ». Plusieurs des conférenciers invités, tous très versés dans leur domaine respectif, ont su captiver l'intérêt des auditeurs, et ce du début à la fin de la Conférence. Les sujets abordés variaient des différents services offerts dans le Nord aux méthodes traditionnelles utilisées par les Autochtones pour résoudre les conflits. Il était intéressant de comparer ces méthodes à celles d'autres pays et de constater les similitudes malgré la distance qui les séparent.

Un des points saillants de la Conférence fut la création de l'Association canadienne des ombudsmen. Les ombudsmen et les commissaires présents ont signé le document portant création de l'Association. Cet événement historique s'est déroulé pendant une croisière sur le Grand Lac des Esclaves organisée à cette fin précise.

*Photo: gracieuseté du Commissariat aux langues des T.N.-O.*

Signature du document

## Le Mois des langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest, mars 1999

Dans le cadre du Mois des langues autochtones, le Commissariat aux langues a conjointement animé le « Grand débat », qui s'est tenu à l'Assemblée législative. Le premier ministre Jim Antoine, le ministre de la Justice Stephen Kakfwi, la directrice exécutive de la Native Communications Society, Mme Sabet Biscaye et la conseillère privée en matière de langues, Mme Margaret Mackenzie ont tous pris part au débat sur la question de « pureté de la langue », plus précisément sur la question de savoir si les langues autochtones doivent rester « pures » ou si on devrait intégrer des mots empruntés à d'autres langues pour en simplifier la traduction.

Animé par la commissaire aux langues, le débat s'est déroulé dans les langues autochtones des personnes qui y prenaient part. Mmes Lucy Ann Yakeleya, Eleonor Bran, Violet Mackenzie et Evelyn Cook, toutes spécialistes dans leur langue respective, veillaient à ce que personne n'utilise de mots empruntés à une autre langue et elles se plaisaient à « huer » les participants qui utilisaient des mots d'anglais ou de français. Le débat a prouvé qu'on peut discuter sérieusement tout en s'amusant.

Coordonné par Mme Susan Heron-Herbert et parrainé par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le Commissariat aux langues et le Conseil d'alphabétisation des T. N.-O., le début connut un franc succès.

*Photo : gracieuseté du Commissariat aux langues des T. N.-O.*

## Élaboration de la procédure du traitement des plaintes et du formulaire de plainte

Pour aider la population à formuler des plaintes et pour s'assurer que les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* sont respectées, le Commissariat aux langues a élaboré un dépliant sur la procédure du traitement des plaintes et un formulaire pour porter plainte. Le dépliant explique brièvement la *Loi sur les langues officielles*, le rôle du Commissariat aux langues; les plaintes qui relèvent de sa compétence; la façon de formuler une plainte; les plaintes qui doivent faire l'objet d'une enquête; et la façon de procéder à une enquête.

Au même titre que d'autres ombudsmen, le Commissariat aux langues doit être perçu comme **le dernier recours** à la résolution d'un conflit. La plupart du temps, un particulier peut résoudre un conflit et trouver des réponses plus rapidement et plus facilement en approchant lui-même l'organisme gouvernemental concerné. S'il n'y parvient pas ainsi, il peut communiquer avec le Commissariat qui pourra effectuer une enquête et prendre une décision. Même si la procédure à suivre n'est pas compliquée en soi, le traitement d'une plainte peut prendre du temps; c'est pourquoi il est souvent plus rapide de communiquer directement avec l'organisme gouvernemental concerné.

Le formulaire de plainte est joint au dépliant. La personne qui formule une plainte doit en premier lieu y indiquer l'objet de sa plainte; le nom des personnes avec qui elle a communiqué au sujet de sa plainte; les mesures qu'elle a prises pour tenter de la résoudre, l'article de la Loi qui, selon elle, a été enfreint; le résultat escompté et l'urgence de la question. Avec tous ces renseignements en main, le traitement de la plainte sera beaucoup plus rapide.

*Photo : gracieuseté du Commissariat aux langues des T. N.-O.*

## Le personnel et le budget

Les deux principales enveloppes budgétaires du bureau du Commissariat sont :

| | |
|---|---|
| les traitements et les salaires | 228 000 $; et |
| le fonctionnement et l'entretien | 123 000 $. |

Le tableau II donne les détails de l'affectation des ressources, les dépenses et l'écart pour l'exercice 1998-1999.

**Tableau II - Bilan des dépenses du Commissariat aux langues (1998-1999)**

| | Affectation | Dépenses | Écart |
|---|---|---|---|
| **Salaires et traitements** | | | |
| Salaires et traitements | $213,000 | $202,663 | $10,337 |
| Salaires occasionnels | 15,000 | 5,994 | 9,006 |
| Total partiel | $228,000 | $208,657 | $19,343 |
| **Fonctionnement et entretien** | | | |
| Déplacements et transport | $35,000 | $27,643 | $7,347 |
| Fournitures | 15,000 | 26,512 | (11,512) |
| Achat de services | 15,000 | 14,765 | 235 |
| Contrats de service | 35,000 | 40,488 | 5,488 |
| Droits et paiements | 20,000 | 24,749 | 18,494 |
| Ameublement et équipement | 0 | 4,766 | (4,766) |
| Autres dépenses | 3,000 | 11,098 | (8,098) |
| Total partiel | $123,000 | $152,031 | $27,031 |
| Grand total | $361,000 | $358,688 | ($7,688) |

*Source : Rapport financier de l'Assemblée législative*

Le personnel du Commissariat :
- La commissaire
- La recherchiste
- La secrétaire exécutive
- L'avocat

*Photo : gracieuseté du Commissariat aux langues*

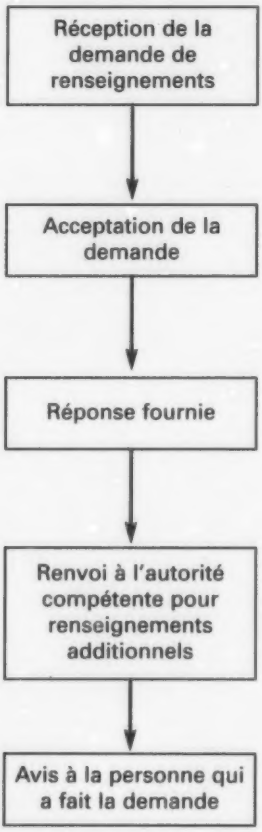
## Données opérationnelles et statistiques

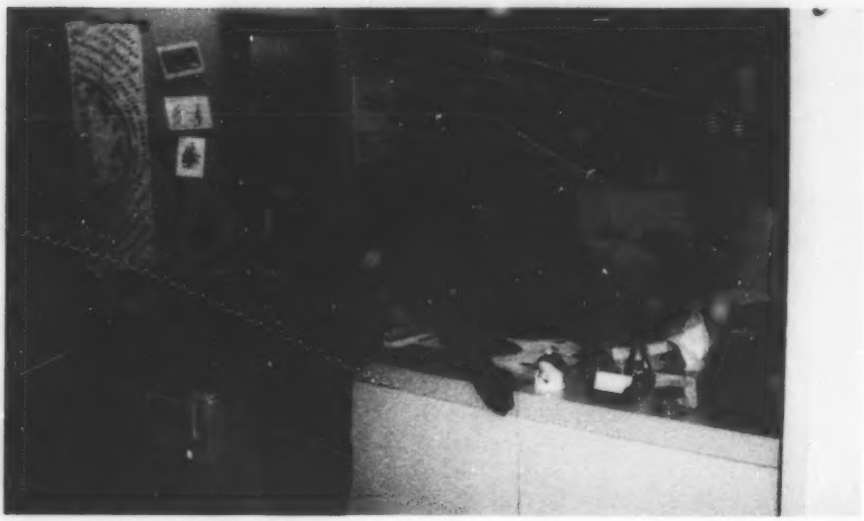
### Ordinogramme du traitement des plaintes

L'ordinogramme qui suit illustre la procédure de traitement des plaintes en vigueur au Commissariat aux langues (CL).

## Ordinogramme du traitement des demandes de renseignements

L'ordinogramme qui suit illustre la procédure de traitement des demandes de renseignements en vigueur au Commissariat.

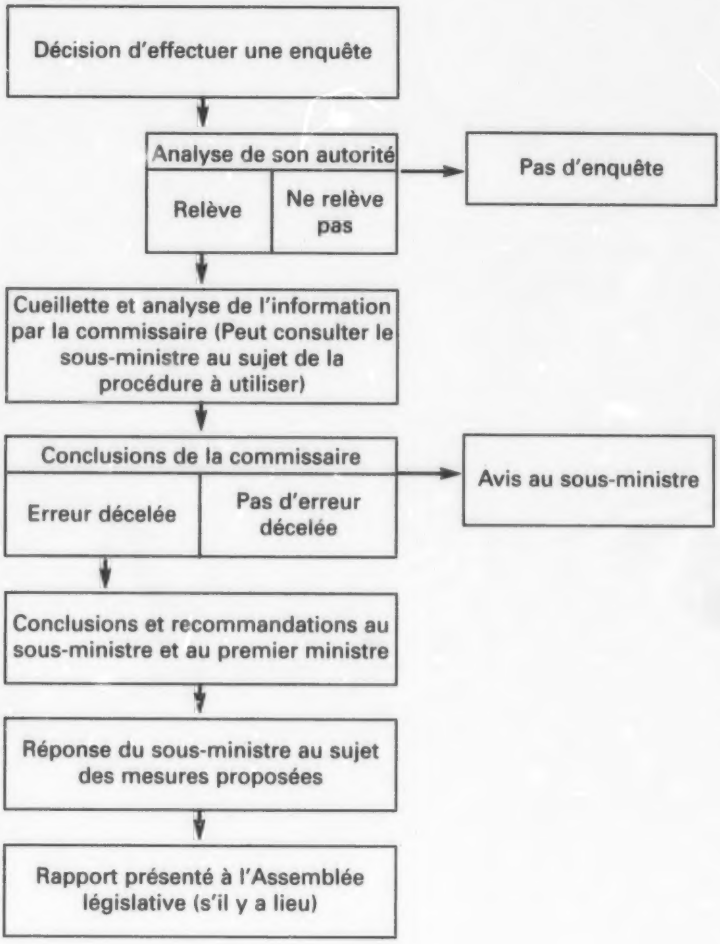


Alestine Ferdinand et Judi Tutcho

## Ordinogramme d'une enquête effectuée à l'initiative de la commissaire

L'ordinogramme qui suit illustre la procédure suivie par la commissaire aux langues (CL) lorsqu'elle décide d'effectuer une enquête de sa propre initiative. La commissaire peut à sa discrétion y apporter des exceptions.



## Résumés statistiques

Les diagrammes qui figurent dans les pages suivantes illustrent les résumés statistiques.

Les résumés statistiques sont axés sur l'analyse de la charge de travail, dont :

- l'objet des plaintes et des demandes de renseignements;
- l'objet des demandes de renseignements;
- l'objet des plaintes;
- la charge de travail;
- le règlement des plaintes et des demandes de renseignements;
- le règlement des demandes de renseignements;
- le règlement des plaintes;
- les ministères en cause;
- le renvoi des dossiers;
- l'origine des dossiers;
- la langue concernée (plaintes);
- la langue concernée (demandes de renseignements); et
- la langue concernée (plaintes et demandes de renseignements).

La plupart des chiffres portent sur la « charge de travail » de 1998-1999.

S'entend de charge de travail « tous les nouveaux dossiers ouverts en 1998-1999, plus ceux non réglés au 31 mars 1998 ».

Le Commissariat suit des lignes directrices précises lorsqu'il traite les plaintes qu'il reçoit. Ces lignes furent élaborées en tenant compte de la *Loi sur les langues officielles*, de lignes directrices d'enquête utilisées ailleurs au pays et des enquêtes effectuées auparavant par le Commissariat.

## Définitions

Une **demande de renseignements** est une simple demande d'information sur habituellement les langues officielles stipulées dans la *Loi sur les langues officielles* ou les règlements relatifs à leur statut et à leur utilisation. Il n'est pas question ici de droits lésés.

### Objet des demandes de renseignements

Total : 120

Le diagramme ci-dessus illustre en pourcentage l'objet des demandes de renseignements faites au cours de l'exercice 1998-1999. La grande majorité de celles-ci (75%) avaient trait à des renseignements généraux.

Ce chiffre nous permet d'avancer que le public sait qu'il peut s'adresser au Commissariat pour obtenir des renseignements sur divers sujets.

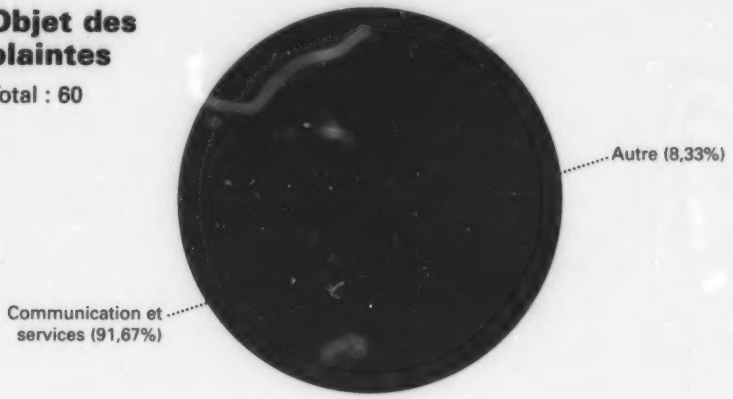
L'augmentation du nombre de demandes de renseignements peut s'expliquer par la fermeture du Bureau des langues du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Auparavant, les personnes qui avaient besoin de renseignements à propos des langues passaient par le Bureau des langues.

Une personne ou un groupe de personnes formulent une **plainte** lorsqu'elles croient que leurs droits ou privilèges linguistiques ont été lésés. Elles peuvent penser avoir été traitées injustement ou qu'une politique, un programme, un agissement ou l'absence d'agissement leur a grandement nui.

La plupart des plaintes (91%) avaient trait à des problèmes de communication avec les ministères et les organismes gouvernementaux ou aux services offerts au public.

## Objet des plaintes

Total : 60



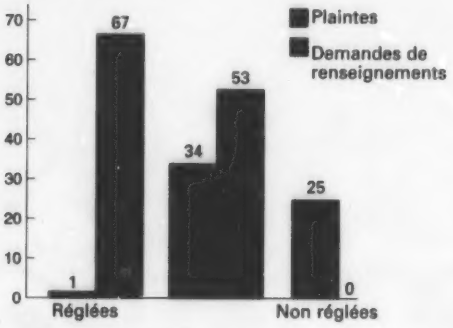

## Bilan des plaintes et des demandes de renseignements

En 1997-1998, les personnes qui ont fait une demande de renseignements ont toutes reçu une réponse. Le Commissariat a lui-même répondu à 67 d'entre elles, soit 55,3% du total des demandes reçues.

Par contre, pour 53 autres demandes, ou 44,17%, le Commissariat a dû demander l'aide des ministères concernés.

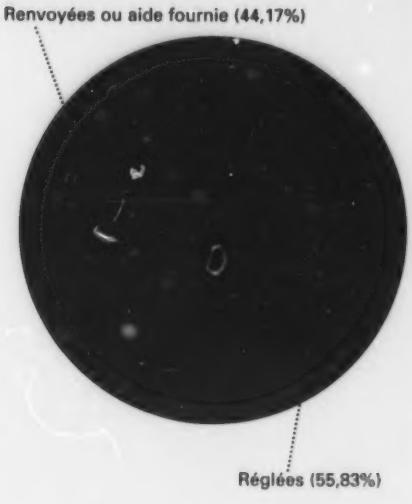
## Bilan des plaintes et des demandes de renseignements

Total : 60 plaintes et 120 demandes de renseignements



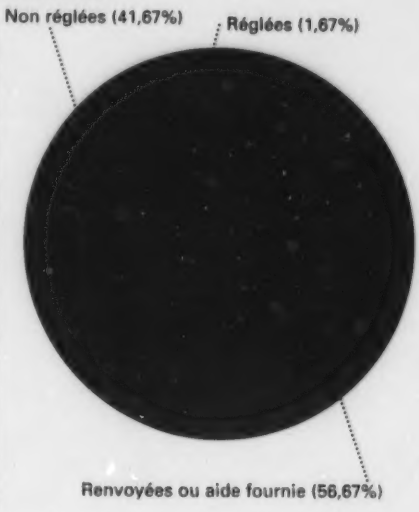

Des 60 plaintes reçues, une fut réglée au complet au Commissariat. Quant aux 53 autres qu'il a acceptées (56,67%), elles furent renvoyées au ministère ou à l'organisme concerné. Pour le Commissariat, ces plaintes étaient réglées et il n'a pas eu besoin d'intervenir davantage.

## Bilan des demandes de renseignements Total : 120




## Bilan des plaintes

Total : 60

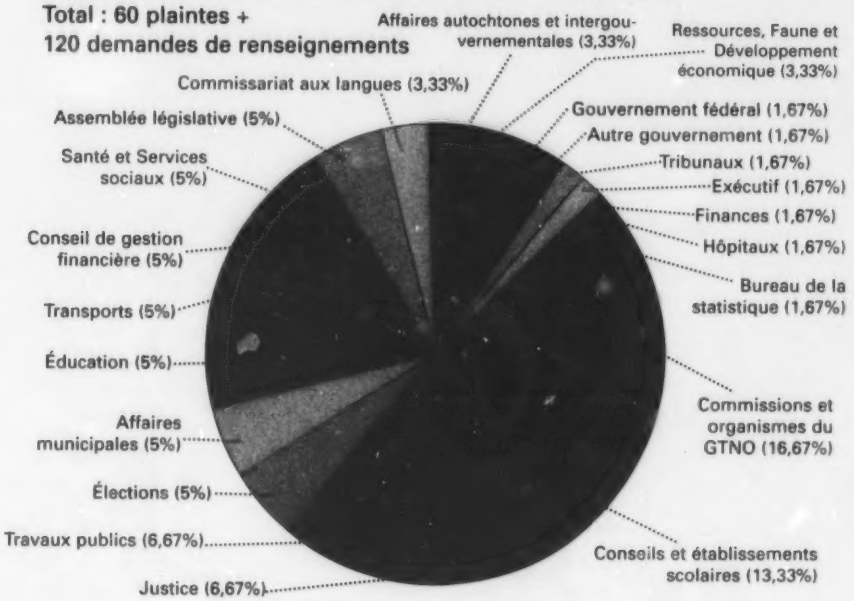



**À la fin de l'exercice, il restait 25 plaintes, ou 41,67%, à régler.**

**Le diagramme suivant illustre quels gouvernements, ministères et organismes ont aidé au règlement des plaintes et des demandes de renseignements.**

## Ministères ou gouvernements concernés

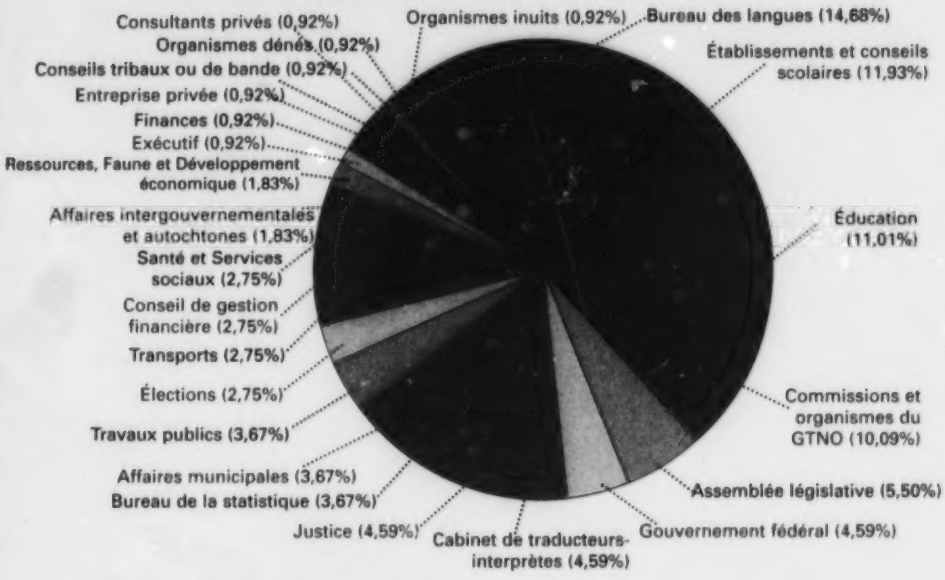
Total : 60 plaintes + 120 demandes de renseignements



Le Commissariat fait parfois affaire à des organismes à l'externe pour régler certains dossiers. Le diagramme ci-dessous illustre desquels il s'agit. Il faut préciser que le Commissariat ne demande l'aide d'organismes externes que lorsqu'il s'agit de demandes de renseignements.

## Renvoi de dossiers

**Demandes de renseignements et plaintes : total : 109**

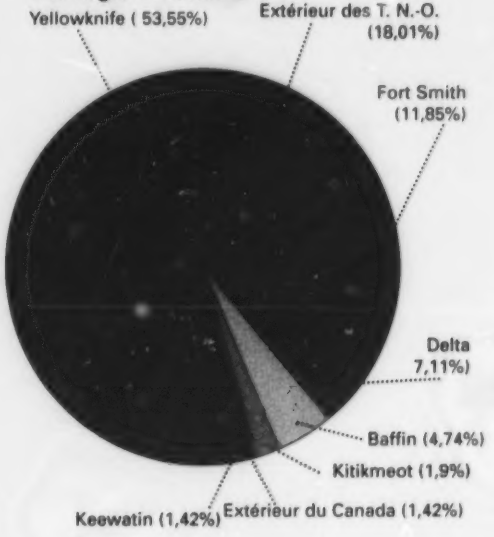



## Origine des dossiers

Le fait que la plupart des plaintes, demande de renseignements et invitations provenaient de l'extérieur du gouvernement (70,14%) et que seulement 19,91% provenaient de fonctionnaires indique que le public est bien informé quant au rôle du Commissariat aux langues. La plus grande partie de la charge de travail (75%) provenant de l'extérieur de la fonction publique était des demandes de renseignements et le reste (25%) des plaintes. Quant aux fonctionnaires qui ont communiqué avec le Commissariat, 98% ont demandé des renseignements et 2% formulé une plainte.

## Origine des dossiers

**Par région : total : 211**



Une bonne partie des demandes de renseignements et des plaintes provenaient de Yellowknife, et ce qu'importe qu'elles aient été faites par des fonctionnaires ou le public. Peut-être est-ce dû au fait que le bureau de la commissaire s'y trouve, ou peut-être est-ce la distribution de la population par rapport au nombre de communications reçues qui expliquerait cet état de choses. Peu de communications, seulement 8,6%, provenaient de la région est des Territoires du Nord-Ouest.

## Charge de travail

Des 211 communications faites au Commissariat en 1998-1999, 56,87% étaient des demandes de renseignements et 28,44% des plaintes.

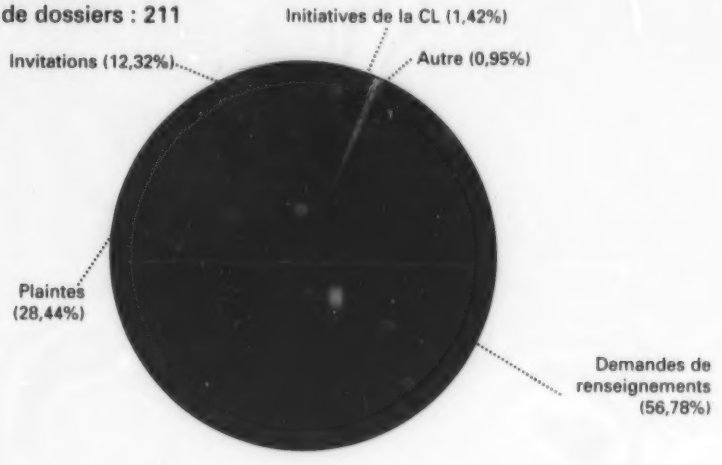
Au cours du même exercice, 12,32% des communications étaient des invitations faites à la commissaire aux langues. Il pouvait s'agir d'une invitation à assister à une réunion, à faire une présentation ou à passer une entrevue à la radio ou à la télévision. Par rapport aux exercices précédents, il s'agit d'une forte augmentation. La commissaire est l'auteur de 1,42% des dossiers. En d'autres mots, elle a elle-même entrepris de faire une étude des politiques du gouvernement.

L'exercice 1998-1999 fut le deuxième plus occupé depuis 1995-1996. Il y a lieu de préciser ici qu'un grand nombre de dossiers remontant à des exercices précédents ont été réglés en 1995-1996.

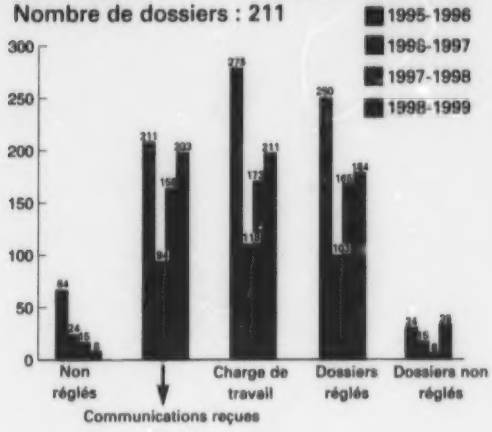
En 1996-1997, le Commissariat a connu une forte baisse (50%) du nombre de dossiers à l'étude, mais si ça n'avait été du grand nombre de dossiers non réglés en 1995-1996, la diminution de la charge de travail n'aurait été

## Charge de travail

Nombre de dossiers : 211



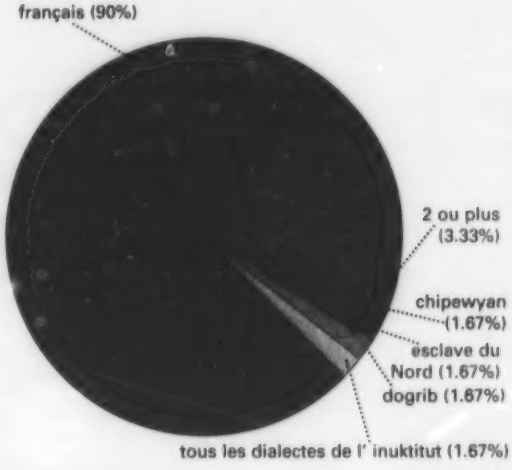
## Charge de travail par exercice




que de 25%. En 1997-1998, la charge de travail a augmenté de 50% et il en fut de même en 1998-1999, le nombre de dossiers augmentant de 50% par rapport à l'exercice précédent, ou environ 25% par rapport à l'exercice précédent.

## Langues faisant l'objet des plaintes

### Langues faisant l'objet des plaintes : 60

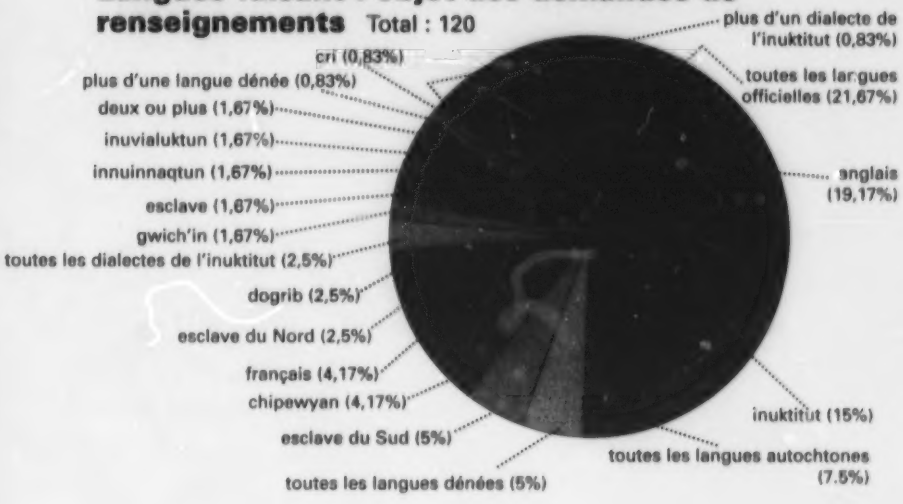



La majorité des plaintes (90%) concernait le français; le reste, 10%, se répartit ainsi : chipewyan (1,67%); esclave du Nord (1,67%); dogrib (1,67%); inuktitut (1,67%) et deux ou plusieurs langues (3,3%). Nous ne connaissons pas les raisons du peu de plaintes concernant les langues autochtones. Serait-ce parce que les Autochtones ne connaissent pas bien leurs droits ou les services offerts par le Commissariat? Nous pouvons toutefois avancer que le nombre élevé de plaintes concernant le français peut s'expliquer en raison de la Loi sur les langues officielles du Canada et du fait que les francophones connaissent mieux leurs droits linguistiques.

## Langues faisant l'objet des demandes de renseignements

La majorité des demandes de renseignements (21,67%) concernaient toutes les langues officielles. L'anglais (19,17%) arrive en deuxième place, suivi par l'inuktitut (15%) et toutes les autres langues, y compris le français, représentant 5% par langue ou moins, à l'exception de l'ensemble des langues autochtones avec 7%.

## Langues faisant l'objet des demandes de renseignements Total : 120

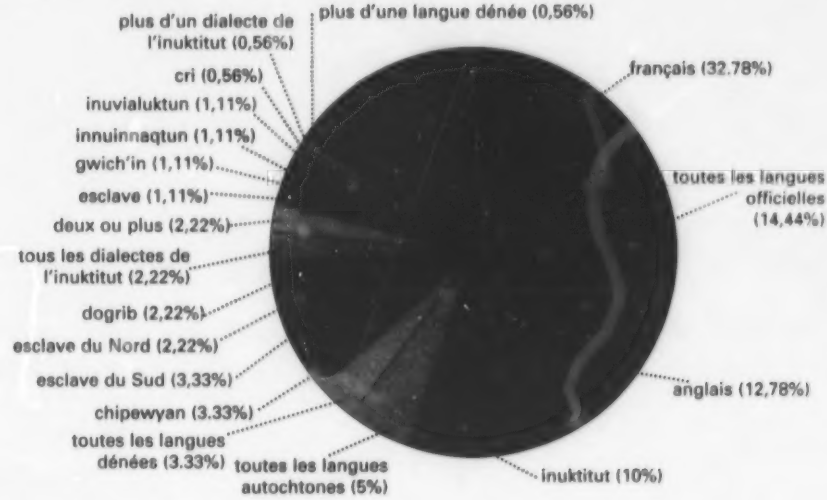



## Langues faisant l'objet des plaintes et des demandes de renseignements

En additionnant les plaintes et les demandes de renseignements, le français représente 33% de la charge de travail. Il s'agit du pourcentage le plus élevé. L'anglais compte quant à lui pour 13% de la charge de travail, suivi par toutes les langues officielles pour un total de 43%. Quatorze pour cent (14%) des dossiers portaient sur l'ensemble des langues officielles et visaient toutes les langues autochtones.

## Langues faisant l'objet des plaintes et des demandes de renseignements

Total : 180



## Dans son rapport de 1996-1997, le Commissariat recommandait que :

1. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest élabore un plan de promotion des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

2. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest élabore un cadre général de responsabilisation en matière de langues officielles pour l'ensemble du gouvernement;

3. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest élabore un plan de mise en application de sa politique et de ses lignes directrices en matière de langues officielles;

4. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest oblige les ministères, conseils, commissions et organismes à imprimer dans toutes leurs publications une mention d'offre active de leurs services dans une ou plusieurs langues officielles.

## Dans son rapport de 1997-1998, le Commissariat recommandait que :

1. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest étudie les résultats de la privatisation de ses services de traduction et d'interprétation sur ses ministères, conseils, commissions et organismes.

**Il est important de souligner ici que bien que ces recommandations remontent à 1996-1997 et 1997-1998, la commissaire aux langues ne sait toujours pas si l'Assemblée législative les a acceptées ou rejetées. Si elle les a acceptées, la commissaire aimerait savoir comment l'Assemblée prévoit les mettre en application.**

## Recommandations pour 1998-1999

Le Commissariat recommande que :

1. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest mette sur pied un comité consultatif pour épauler le Commissariat aux langues dans l'exécution de ses fonctions. Composé de représentants des groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest, le comité aurait pour mandat d'aider l'ensemble du Commissariat aux langues et de réviser la terminologie quand le besoin se présente;

2. le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest modifie la *Loi sur les langues officielles* afin d'y inclure une disposition obligeant l'Assemblée législative à répondre aux recommandations présentées dans le Rapport annuel du Commissariat aux langues dans un délai précis. De plus, le Commissariat recommande que le président dépose le Rapport annuel du Commissariat aux langues devant l'Assemblée législative au plus tard dix jours après le début de la séance qui suit immédiatement le dépôt du Rapport. Il recommande également que l'Assemblée législative réponde aux recommandations contenues dans le Rapport annuel dans un délai de 60 jours de séance suivant son dépôt.

Le Commissariat aux langues des Territoires du Nord-Ouest est situé au

3e étage, Panda II Centre, bureau 19

4915, 48e Rue YELLOWKNIFE NT X1A 3S4

Téléphone : (867) 873-7034 ou 1-800-661-0889

Télécopieur : (867) 873-0357 ou 1-888-305-7353

Courriel : langcom@gov.nt.ca

Site Web : www.gov.nt.ca/Lang_Com